ITEGEKO N° 57/2007 RYO KUWA 15/12/2007 RIKURAHO ITEGEKO N° 06/98 RYO KU WA 22/06/1998 RISHYIRAHO KANDI RIGENA IMITUNGANYIRIZE N'IMICUNGIRE Y'IKIGEGA CYO GUTANGA INGUZANYO Z'AMAZU YO GUTURAMO

LAW N° 57/2007 OF 15/12/2007 ABROGATING LAW N° 06/98 OF 22/06/1998 RELATING TO THE ESTABLISHMENT, ORGANIZATION AND MANAGEMENT OF THE HOUSING FINANCE FUND

LOI N° 57/2007 DU 15/12/2007 PORTANT ABROGATION DE LA LOI N° 06/98 DU 22/06/1998 PORTANT CREATION, ORGANISATION ET GESTION DU FONDS DE FINANCEMENT DE L'HABITAT

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2 : Umutungo w'Ikigega

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'itegeko

Ingingo ya 4 : Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Assets of the Fund

Article 3:Abrogating provisions

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier : Objet de la loi

Article 2 : Patrimoine du Fonds

Article 3 : Disposition abrogatoire

Article 4: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 57/2007 RYO KUWA 15/12/2007 RIKURAHO ITEGEKO N° 06/98 RYO KU WA 22/06/1998 RISHYIRAHO KANDI RIGENA IMITUNGANYIRIZE N'IMICUNGIRE Y'IKIGEGA CYO GUTANGA INGUZANYO Z'AMAZU YO GUTURAMO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w' Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 26 Ugushyingo 2007;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 28 Ugushyingo 2007;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 118 n'iya 201;

LAW N° 57/2007 OF 15/12/2007 ABROGATING LAW N° 06/98 OF 22/06/1998 RELATING TO THE ESTABLISHMENT, ORGANIZATION AND MANAGEMENT OF THE HOUSING FINANCE FUND

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED, AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of November 26, 2007;

The Senate, in its session of November 28, 2007

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118 and 201;

LOI N° 57/2007 DU 15/12/2007 PORTANT ABROGATION DE LA LOI N° 06/98 DU 22/06/1998 PORTANT CREATION, ORGANISATION ET GESTION DU FONDS DE FINANCEMENT DE L'HABITAT

Nous, KAGAME Paul
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA .

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 26 novembre 2007;

Le Sénat, en sa séance du 28 novembre 2008 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118 et 201;

Isubiye ku itegeko n° 06/98 ryo kuwa 22/06/1998 rishyiraho kandi rigena imitunganyirize n'imicungire y'Ikigega cyo gutanga inguzanyo z'amazu yo guturamo.

YEMEJE:

Ingingo ya mbere : Icyo iri tegeko rigamije

Itegeko n° 06/98 ryo kuwa 22/06/1998 rishyiraho kandi rigena imitunganyirize n'imicungire y'Ikigega cyo gutanga inguzanyo z'amazu yo guturamo rikuweho.

Ingingo ya 2 : Umutungo w'Ikigega

Umutungo w'Ikigega cyo gutanga inguzanyo z'amazu yo guturamo ugizwe n'amafaranga ari kuri konti muri Banki Nkuru y'Igihugu n'inguzanyo zitarishyurwa weguriwe Banki y'Imiturire mu Rwanda nk'inguzanyo.

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'itegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Having reviewed Law n° 06/98 of 22/06/1998 relating to the establishment, organization and management of the Housing Finance Fund;

ADOPTS:

Article One: Purpose of this law

Law n° 06/98 of 22/6/1998 relating to the establishment, organization and management of the Housing Finance Fund is hereby abrogated.

Article 2: Assets of the Fund

The assets of the Housing Finance Fund composed of the money deposited in the Central Bank of Rwanda as well as the credits that are not yet refundable, are hereby transferred to Rwanda Housing Bank as a loan.

Article 3: Abrogating provisions

All previous legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Revu la Loi n° 06/98 du 22/06/1998 portant création, organisation et gestion du Fonds de Financement de 1 'Habitat;

ADOPTE:

Article premier : Objet de la présente loi

La Loi n° 06/98 du 22/06/1998 portant création, organisation et gestion du Fonds de Financement de l'Habitat est abrogée.

Article 2 : Patrimoine du Fonds

Le patrimoine du Fonds de Financement de l'Habitat composé par les avoirs à la Banque Nationale du Rwanda et par les prêts en cours de remboursement, est transféré à la Banque de l'Habitat du Rwanda comme un prêt.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 4 : Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/12/2007

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
MUSONI James
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Intumwa Nkuru ya Leta/Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 4: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 15/12/2007

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning
MUSONI James
(sé)

Seen and Sealed with the Seal of the Republic:
The Attorney General/Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 4: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 15/12/2007

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique
MUSONI James
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Garde des Sceaux/Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)